BULA DE FUNDACIÓN DEL CONVENTO DE LAS MM. CONCEPCIONISTAS

Por Adolfo Delgado Agudo

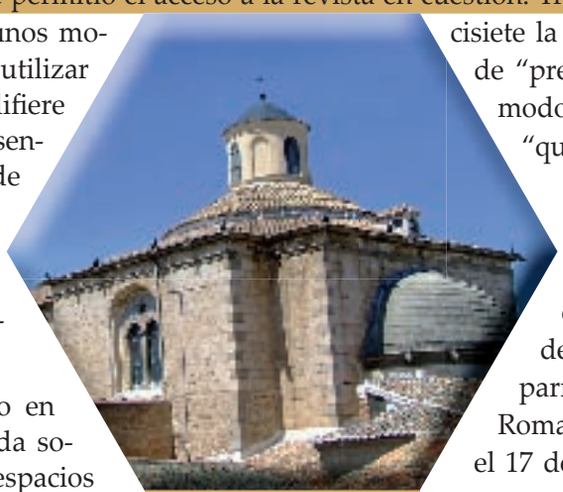
Animado por mis amigos de la Asociación Cumbres de Montalbán, me planteé el reto de transcribir y traducir el documento fundacional, en este caso breve o bula reducida, de las monjas concepcionistas de La Puebla de Montalbán.

Es evidente la dificultad que presenta la transcripción de un escrito en latín, redactado en el primer tercio del siglo XVI, especialmente por las abreviaturas, muchas de las cuales nos ocultan la terminación, o lo que es lo mismo el caso de la declinación, de una determinada palabra.

Además la cancillería vaticana utilizaba, como es lógico, términos desconocidos en el latín clásico. A pesar de todo ello me lancé a realizar el trabajo que presento en las siguientes líneas.

Tengo que decir que, cuando ya lo tenía prácticamente terminado, me llevé una sorpresa al descubrir en Internet una reseña que hacía referencia a que en el año 1952 y en el tomo XII, páginas 206 y 207, de la revista franciscana Archivo Ibero-Americano, existía un artículo de Hipólito Sancho de Sopranis en el cual venía una transcripción del mencionado breve.

Días después me puse en contacto con fray Cayetano Sánchez, encargado del Archivo Franciscano Ibero-Oriental de Madrid, el cual amablemente me permitió el acceso a la revista en cuestión. Tras contrastar mi transcripción con la del autor antedicho, que en algunos momentos me hace pensar que debió utilizar otra copia del documento ya que difiere en algunos fragmentos, puedo presentar a nuestros lectores el resultado de mi labor que creo que es fiel reflejo de lo que el escribano de la Cancillería Vaticana escribió para prestar autorización a la fundación del monasterio pueblano.



El texto en cuestión está escrito en una letra cursiva bularia redondeada sobre pergamino. Presenta algunos espacios ilegibles por su deterioro y, en la fotografía que me proporcionaron, se pueden apreciar los cordones que sostendrían el sello. He desarrollado la abreviatura que aparece entre las palabras de la línea nueve "clementiam" y "provideri" como "nostram" ya que me parece lo más coherente aunque se podría precisar más su significado. Y en la línea diecisiete la abreviatura que aparece después de "premissa" la he escrito como "quomodolibet" aunque también podría ser "quolibet".

Hay que tener en cuenta los siguientes datos históricos: El personaje que aparece en el encabezamiento es Leonardo Grosso della Rovere, cardenal titular de la parroquia de San Pedro ad Vinculi de Roma desde el 9 de marzo de 1517 hasta el 17 de septiembre de 1520, fecha en la que muere. El breve tiene fecha del día 10 de agosto de 1520 (IIII idus augusti), en consecuencia fue redactado poco antes de que el cardenal falleciera. El Papa León X ascendió a la silla de San Pedro el 11 de marzo de 1513 por lo que 1520 era el octavo año de su reinado si contamos 1513 como el primero y murió el 1 de diciembre de 1521.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Crónicas. #29, 1/2014.